

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 52

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol;
's-Gravenhage, 4 maart 1993*

B. TEKST¹⁾

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada,

Geleid door de wens de op 27 mei 1986 te Den Haag ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol (hierna te noemen „de Overeenkomst”, respectievelijk „het Protocol”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt op blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad.

Artikel I

Letter g) van het eerste lid van artikel 3 wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer”, elke reis van een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming, waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, voor het vervoer van passagiers of goederen, behalve wanneer het voornaamste doel van de reis is het vervoer van passagiers of goederen tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen.

Artikel II

In artikel 10 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. Het tweede lid wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam (niet zijnde een maatschap of vennootschap onder firma) is dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het kapitaal of ten minste 10 percent van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt, bezit;

b. niettegenstaande letter a), 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de dividenden worden betaald door een „non-resident owned investment corporation” die inwoner is van Canada aan een uiteindelijk gerechtigde die inwoner is van Nederland en die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het kapitaal of ten minste 10 percent van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt, bezit; en

c. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

B. Onmiddellijk na het zevende lid wordt een nieuw lid ingevoegd:

8. De bepalingen van het zevende lid zijn ook van toepassing op inkomsten behaald met de vervreemding van onroerende goederen in een van de Staten door een lichaam dat handel drijft in onroerende goederen, ongeacht of het in die Staat over een vaste inrichting beschikt, maar slechts in zoverre als deze inkomsten in die Staat mogen worden belast volgens de bepalingen van artikel 6 of het eerste lid van artikel 13.

Artikel III

In artikel 11 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In het tweede lid wordt „15 percent” geschrapt en vervangen door: 10 percent.

B. In letter d) van het derde lid wordt „brieven.” geschrapt en vervangen door: brieven; of.

C. Onmiddellijk na letter d) van het derde lid wordt een nieuwe letter ingevoegd:

e. wordt betaald aan een persoon opgericht en uitsluitend werkzaam voor het beheer of het verstrekken van voordelen krachtens een of meer pensioen- of uitredingsregelingen of andere regelingen van werknemersvoordelen, mits:

- i. die persoon in de andere Staat in het algemeen is vrijgesteld van belasting; en
- ii. de interest niet is verkregen uit het drijven van een onderneming of van een gelieerde persoon.

D. In het vijfde lid wordt geschrapt: „en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar.”.

Artikel IV

In artikel 12 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In letter a) van het derde lid

- i. wordt „film of beeldbanden” geschrapt en vervangen door: film, beeldband of andere reproductiemiddelen;
- ii. wordt onmiddellijk na „televisieuitzendingen)” ingevoegd: „ evenals betalingen voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, programmatuur voor computers;

B. In het vierde lid wordt „film of beeldbanden” geschrapt en vervangen door: film, beeldband of andere reproductiemiddelen.

Artikel V

In het zesde lid van artikel 13 wordt „oprichting van een lichaam” geschrapt en vervangen door: oprichting van een al dan niet rechtspersoonlijkheid bezittend lichaam.

Artikel VI

In letter a) van het tweede lid van artikel 15 wordt „in het desbetreffende kalenderjaar” geschrapt en vervangen door: in een

tijdvak van twaalf maanden dat in het desbetreffende kalenderjaar begint of eindigt.

Artikel VII

In artikel 18 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In het eerste lid wordt onmiddellijk na „vervreemding van een lijfrente,” ingevoegd: alsmede een pensioen en andere uitkering, betaald krachtens de bepalingen van een stelsel inzake sociale zekerheid,;

B. In het tweede lid worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- i. „pensioenen, lijfrenten en andere soortgelijke betalingen” wordt geschrapt en vervangen door: periodieke betalingen;
- ii. „het bedrag” wordt geschrapt en vervangen door: het brutobedrag;

C. Het derde lid wordt geschrapt. Het vierde lid wordt het derde lid;

D. Het vijfde lid wordt geschrapt. Het zesde lid wordt het vierde lid.

Artikel VIII

Het volgende nieuwe lid wordt onmiddellijk na het derde lid van artikel 21 ingevoegd:

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder een trust niet begrepen een regeling waarbij de bijdragen aan de trust aftrekbaar zijn voor de belastingheffing in Canada.

Artikel IX

Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk na artikel 21 ingevoegd:

Artikel 21A

Overige inkomsten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien die inkomsten echter zijn verkregen door een inwoner van een van de Staten uit bronnen in de andere Staat, mogen die inkomsten ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 25 percent van het brutobedrag van die inkomsten niet overschrijden.

Artikel X

In artikel 22 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In het tweede lid wordt „het vierde lid en letter a) van het vijfde lid van artikel 18” geschrapt en vervangen door: het derde lid van artikel 18;

B. In het derde lid wordt „en het tweede lid van artikel 21,” geschrapt en vervangen door: „het tweede lid van artikel 21 en het tweede lid van artikel 21A.

Artikel XI

Artikel 23 wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

Artikel 23

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepaling van deze Overeenkomst. Dit artikel vindt echter geen toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een van de Staten gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een van de Staten die in de andere Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt, onder voorbehoud van het vierde lid, geacht ter zake van die werkzaamheden in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de genoemde werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project werkzaamheden buitengaats voortzet die in wezen gelijksoortig zijn aan de werkzaamheden die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor genoemde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, elke onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van 12 maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als bedoeld in het vierde lid van artikel 5;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een van de Staten die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Staat mogen, voor zover de dienstbetrekking in de andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Canada belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid, en ingevolge het zesde lid in Canada mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in het tweede lid van artikel 22.

Artikel XII

Het volgende nieuwe lid wordt toegevoegd aan artikel 25:

5. Indien enige moeilijkheid of enig twijfelpunt dat mocht rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst niet kan worden opgelost door de bevoegde autoriteiten kan die moeilijkheid of dit twijfelpunt, indien beide autoriteiten daarmee instemmen, worden onderworpen aan arbitrage. De procedures voor arbitrage worden door de bevoegde autoriteiten vastgesteld.

Artikel XIII

Artikel II van het Protocol wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

II. Ad Artikelen 3, 5 en 8

De aanlegplaats of -plaatsen die in een van de Staten zijn gelegen waarvan geregeld gebruik wordt gemaakt bij het vervoer door schepen van goederen of passagiers uitsluitend tussen plaatsen in een van de Staten, vormen voor de onderneming welke die schepen exploiteert, een vaste inrichting in die Staat.

Artikel XIV

Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk na artikel II van het Protocol toegevoegd:

IIA. ad Artikel 4

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” ook omvat:

a. de Regering van die Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of een instelling of instantie van die Regering, dat onderdeel of dat lichaam;

b. een trust, een lichaam of een andere organisatie, die of dat in het algemeen is vrijgesteld van belasting in een van de Staten en inwoner is van die Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat, en die of dat opgericht en uitsluitend werkzaam is voor het beheer of het verstrekken van voordelen uit een of meer fondsen of krachtens een of meer regelingen, ingesteld voor het verstrekken van pensioen- of uittredingsuitkeringen of andere werknemersvoordelen;

c. een trust, een lichaam of een andere organisatie, die of dat uitsluitend werkzaam is voor godsdienstige, liefdadige, wetenschappelijke, opvoedkundige of openbare doeleinden, en die of dat in het

algemeen is vrijgesteld van belasting in een van de Staten en inwoner is van die Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel XV

Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk na artikel V van het Protocol ingevoegd:

VA. Ad Artikelen 5, 6, 7, 14 en 23

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als een onroerende zaak die is gelegen in de Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten worden geacht te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit, vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

Artikel XVI

Artikel XI van het Protocol wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

XI. Ad Artikelen 15 en 16

Het is wel te verstaan dat de uitdrukkingen „salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen” en „directeursbeloningen („directors' fees”) en andere beloningen” alle inkomsten omvatten uit een dienstbetrekking of functie.

Artikel XVII

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

- a. in het geval van Nederland,
 - i. voor belasting ingehouden aan de bron op pensioenen en andere betalingen als beschreven in artikel 18 van de Overeenkomst, zoals dat is gewijzigd door artikel VII van dit Protocol, op bedragen betaald op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
 - ii. voor alle andere belastingen, voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1993;
- b. in het geval van Canada,

- i. voor belasting ingehouden aan de bron met betrekking tot bedragen betaald op of na 1 januari 1993, met dien verstande dat de in letter a. van het tweede lid van artikel 10 van de Overeenkomst, zoals gewijzigd door dit Protocol, vermelde „5 percent” bij de toepassing van die bepaling met betrekking tot bedragen betaald na die eerste januari moet worden gelezen, na:
- (A) 1992 en voor 1994, als „9 percent”;
 - (B) 1993 en voor 1995, als „8 percent”;
 - (C) 1994 en voor 1996, als „7 percent”;
 - (D) 1995 en voor 1997, als „6 percent”;
- ii. voor andere belastingen, met betrekking tot belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari 1993, met dien verstande dat de verwijzing in het zevende lid van artikel 10 van de Overeenkomst naar letter a) van het tweede lid moet worden gelezen, bij de toepassing daarvan met betrekking tot belastingjaren die beginnen op of na die eerste januari en die eindigen na:
- (A) 1992 en voor 1994, als „9 percent”;
 - (B) 1993 en voor 1995, als „8 percent”;
 - (C) 1994 en voor 1996, als „7 percent”;
 - (D) 1995 en voor 1997, als „6 percent”.

2. Indien enige bepaling van de Overeenkomst een grotere vermindering zou verschaffen dan de Overeenkomst zoals gewijzigd door dit Protocol, blijft die bepaling van toepassing tot en met het belastingjaar waarin dit Protocol in werking treedt.

3. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „betaald” de betekenis heeft welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waaruit de betaling afkomstig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, hebben gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, 4 maart 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) VAN AMELSVOORT

Voor de Regering van Canada

(w.g.) OTTO JELINEK

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada,

Desiring to amend the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on May 27, 1986 (hereinafter referred to as "the Convention", respectively "the Protocol"),

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraph g) of paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by:

g) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other State.

Article II

In Article 10 the following amendments shall be made:

A. Paragraph 2 shall be deleted and replaced by:

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) notwithstanding subparagraph a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a resident of the Netherlands and that holds

Protocole modifiant la Convention, y compris son Protocole, entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada,

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à La Haye le 27 mai 1986 (ci-après dénommés «la Convention» et «le Protocole» respectivement),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

g) l'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État.

Article II

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 10:

A. Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est une corporation de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui détient

directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the corporation paying the dividends; and

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

B. Immediately after paragraph 7 a new paragraph shall be inserted:

8. The provisions of paragraph 7 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in one of the States by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

Article III

In Article 11 the following amendments shall be made:

A. In paragraph 2 “15 per cent” shall be deleted and replaced by: 10 per cent.

B. In subparagraph d) of paragraph 3 shall be deleted “States.” and replaced by: States; or.

C. Immediately after subparagraph d) of paragraph 3 shall be inserted a new subparagraph:

e) is paid to a person which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans provided that:

- (i) such person is generally exempt from tax in the other State; and
- (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

D. In paragraph 5 shall be deleted: “and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits,”.

Article IV

In Article 12 the following amendments shall be made:

A. In subparagraph d) of paragraph 3

directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

B. Il est ajouté un nouveau paragraphe 8 rédigé comme suit:

8. Les dispositions du paragraphe 7 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'un des États, que cette société ait ou non un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

Article III

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 11:

A. Les mots «15 pour cent» dans le paragraphe 2 sont supprimés et remplacés par: 10 pour cent.

B. Le mot «États» à l'alinéa d) du paragraphe 3 est supprimé et remplacé par: États; ou.

C. Il est ajouté, au paragraphe 3, un nouvel alinéa e) rédigé comme suit:

e) sont payés à une personne qui a été constituée et est exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, pourvu que:

- (i) cette personne soit généralement exonérée d'impôt dans l'autre État; et
- (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

D. Les mots «ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur» au paragraphe 5 sont supprimés.

Article IV

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 12:

A. A l'alinéa a) du paragraphe 3,

- (i) "film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction;
- (ii) immediately after "television)" shall be inserted: , as well as payments for the use of, or the right to use, computer software;

B. In paragraph 4 "film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction.

Article V

In paragraph 6 of Article 13 "corporate organization" shall be deleted and replaced by: corporate or other organization.

Article VI

In subparagraph a) of paragraph 2 of Article 15 "in the calendar year concerned" shall be deleted and replaced by: in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned.

Article VII

In Article 18 the following amendments shall be made:

A. In paragraph 1, immediately after "alienation of an annuity," shall be inserted: and any pension and other payment paid under the provisions of a social security system,;

B. In paragraph 2 the following amendments shall be made:

- (i) "pensions, annuities and other similar payments" shall be deleted and replaced by: periodic payments;
- (ii) "the amount" shall be deleted and replaced by: the gross amount;

C. Paragraph 3 shall be deleted; paragraph 4 becomes paragraph 3;

D. Paragraph 5 shall be deleted; paragraph 6 becomes paragraph 4.

- (i) les mots «films ou bandes magnétoscopiques» sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction;
- (ii) les mots suivants sont insérés immédiatement après le mot «télévision)»: de même que les rémunérations payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs;

B. Les mots «films et bandes magnétoscopiques» au paragraphe 4 sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction.

Article V

Les mots «constitution en société» au paragraphe 6 de l'article 13 sont supprimés et remplacés par: constitution en société ou autres constitutions.

Article VI

Les mots «au cours de l'année civile considérée» à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 sont supprimés et remplacés par: au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée.

Article VII

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 18:

A. Les mots suivants sont insérés au paragraphe 1 immédiatement après «forme d'aliénation de la rente»: et les pensions et autres paiements versés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale.;

B. Les modifications suivantes sont apportées au paragraphe 2:
(i) les mots «pensions, des rentes et d'autres paiements semblables» sont supprimés et remplacés par: paiements périodiques;
(ii) les mots «du montant» sont supprimés et remplacés par: du montant brut;

C. Le paragraphe 3 est supprimé et le paragraphe 4 devient le paragraphe 3;

D. Le paragraphe 5 est supprimé et le paragraphe 6 devient le paragraphe 4.

Article VIII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 21:

4. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

Article IX

The following new Article shall be inserted immediately after Article 21:

Article 21A

Other income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of one of the States from sources in the other State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of such income.

Article X

In Article 22 the following amendment shall be made:

A. In paragraph 2 “paragraph 4 and subparagraph a) of paragraph 5 of Article 18” shall be deleted and replaced by: paragraph 3 of Article 18;

B. In paragraph 3 shall be deleted “and paragraph 2 of Article 21” and replaced by: , paragraph 2 of Article 21 and paragraph 2 of Article 21A.

Article XI

Article 23 shall be deleted and replaced by the following:

Article VIII

Il est ajouté un nouveau paragraphe 4 à l'article 21 rédigé comme suit:

4. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.

Article IX

Il est ajouté un nouvel article 21A après l'article 21 rédigé comme suit:

Article 21A

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident de l'un des États proviennent de sources situées dans l'autre État, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 pour cent du montant brut de ces revenus.

Article X

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 22:

A. Au paragraphe 2, les mots «au paragraphe 4 et à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 18» sont supprimés et remplacés par: , au paragraphe 3 de l'article 18;

B. Au paragraphe 3, les mots «et au paragraphe 2 de l'article 21» sont supprimés et remplacés par: , au paragraphe 2 de l'article 21 et au paragraphe 2 de l'article 21A.

Article XI

L'article 23 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

Article 23

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term “offshore activities” means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources, situated in one of the States.

3. An enterprise of one of the States which carries on offshore activities in the other State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, substantially similar offshore activities to those that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises – when added together – exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in any twelve month period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 the term “offshore activities” shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of one of the States who carries on offshore activities

Article 23

Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, pour cette personne, un établissement stable en vertu des dispositions de l'article 5 ou une base fixe en vertu des dispositions de l'article 14.

2. Au sens du présent article, l'expression «activités en mer» désigne les activités qui sont exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situés dans l'un des États.

3. Une entreprise de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État est, sous réserve du paragraphe 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé à moins que les activités en mer en question ne soient exercées dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

Au sens du présent paragraphe:

a) lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État est associée avec une autre entreprise et que cette autre entreprise poursuit, pour le même projet, des activités en mer substantiellement similaires à celles qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises – lorsque mises ensemble – excèdent une période de 30 jours, chaque entreprise est considérée comme exerçant ses activités au cours d'une période excédant 30 jours au cours de toute période de douze mois;

b) une entreprise est considérée comme étant associée avec une autre entreprise si l'une détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3, on considère que l'expression «activités en mer» ne comprend pas:

a) l'une, ou tout cumul, des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) le remorquage ou l'ancrage par des navires principalement prévus pour ces fins et toute autre activité exercée par ces navires;

c) le transport d'approvisionnements ou de personnel par un navire ou un aéronef en trafic international.

5. Un résident de l'un des États qui exerce des activités en mer dans

in the other State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5, and to paragraph 6, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

Article XII

The following new paragraph shall be added to Article 25:

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities it may, if both competent authorities agree, be submitted for arbitration. The procedures for arbitration shall be established between the competent authorities.

Article XIII

Article II of the Protocol shall be deleted and replaced by:

II. With reference to Articles 3, 5 and 8

The landing site or sites situated in one of the States regularly used in the transportation by ships of goods or passengers exclusively between places in one of the States, shall, for the enterprise operating such ships, constitute a permanent establishment in that State.

Article XIV

The following new Article shall be inserted immediately after Article II of the Protocol:

l'autre État (activités au titre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant), est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe dans l'autre État si les activités en mer en question sont exercées au cours d'une période continue de 30 jours ou plus.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre État sont, dans la mesure où l'emploi est exercé dans l'autre État, imposables dans cet autre État.

7. Lorsqu'est produit un document de preuve qui stipule que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'article 7 et de l'article 14 relativement aux paragraphes 3 et 5 respectivement, et en vertu du paragraphe 6, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles exposées au paragraphe 2 de l'article 22.

Article XII

Il est ajouté à l'article 25 un nouveau paragraphe 5 rédigé comme suit:

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être résolus ou dissipés par les autorités compétentes, ces difficultés ou ces doutes peuvent, si les deux autorités compétentes s'entendent, être soumis à l'arbitrage. Les procédures d'arbitrage seront convenues entre les autorités compétentes.

Article XIII

L'article II du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

II. En ce qui concerne les articles 3, 5 et 8

Le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des États et utilisés régulièrement pour le transport par navires de biens ou de passagers exclusivement entre des points situés dans l'un des États constituent un établissement stable dans cet État de l'entreprise qui exploite ces navires.

Article XIV

Il est ajouté après l'article II du Protocole un nouvel article IIA rédigé comme suit:

IIA. With reference to Article 4

It is understood that the term “resident of one of the States” also includes:

a) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such Government, subdivision or authority;

b) a trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits that is generally exempt from tax in one of the States and is a resident of that State according to the laws of that State;

c) a trust, company or other organization that is operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational, or public purposes and that is generally exempt from tax in one of the States and that is a resident of that State according to the laws of that State.

Article XV

The following new Article shall be inserted immediately after Article V of the Protocol:

VA. With reference to Articles 5, 6, 7, 14 and 23

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the State the seabed and subsoil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

Article XVI

Article XI of the Protocol shall be deleted and replaced by:

XI. With reference to Articles 15 and 16

It is understood that the terms “salary, wages and other similar remuneration” and “directors’ fees or other remuneration” include all income from an employment or office.

IIA. En ce qui concerne l'article 4

Il est entendu que l'expression «résident de l'un des États» comprend également:

a) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité;

b) une fiducie, une société ou une autre organisation qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est un résident de cet État en vertu de la législation de cet État;

c) une fiducie, une société ou une autre organisation qui est exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou de caractère public qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est une résident de cet État en vertu de la législation de cet État.

Article XV

Il est ajouté après l'article V du Protocole un nouvel article VA rédigé comme suit:

VA. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 14 et 23

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles sont considérés comme étant des biens immobiliers situés dans l'État où le fond et le sous-sol de la mer auxquels ils sont reliés sont situés et que ces droits sont considérés comme faisant partie des biens de l'établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits ci-haut mentionnés comprennent les droits afférents à une participation dans des actifs qui seront produits par une telle exploration ou exploitation, ou au bénéfice de ceux-ci.

Article XVI

L'article XI du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

XI. En ce qui concerne les articles 15 et 16

Il est entendu que les expressions «salaire, traitements et autres rémunérations similaires» et «tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations» comprennent tous les revenus tirés d'une charge ou d'un emploi.

Article XVII

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

- a) in the case of the Netherlands,
 - (i) for tax withheld at the source on pensions and other payments described in Article 18 of the Convention as amended by Article VII of this Protocol, to amounts paid on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol has entered into force;
 - (ii) for all other taxes, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1993;

b) in the case of Canada,

- (i) for tax withheld at the source with respect to amounts paid on or after the first day of January 1993, except that the reference in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, as amended by this Protocol, to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid after that first day, after:
 - (A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
 - (B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
 - (C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";
 - (D) 1995 and before 1997, as "6 per cent";
- (ii) for other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1993, except that the reference in paragraph 7 of Article 10 of the Convention to subparagraph a) of paragraph 2 shall be read, in its application to taxable years beginning on or after that first day and ending after:

- (A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
- (B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
- (C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";
- (D) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

2. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention than under the Convention as amended by this Protocol, any such provision shall continue to have effect up to and including the taxable year in which this Protocol enters into force.

3. It is understood that the term "paid" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the payment arises.

Article XVII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et ses dispositions seront applicables:

- a) en ce qui concerne les Pays-Bas,
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les pensions et autres paiements décrits à l'article 18 de la Convention, tel que modifié par l'article VII du présent Protocole, sur les montants payés à partir du premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur;
 - (ii) à l'égard de tous les autres impôts, pour les années d'imposition et les périodes commençant à partir du premier jour de janvier 1993;
- b) en ce qui concerne le Canada,
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du premier jour de janvier 1993; toutefois, dans son application aux montants payés après ce premier jour, la mention de «5 pour cent» à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, tel que modifié par le présent Protocole, vaut mention de:
 - (A) «9 pour cent» après 1992 et avant 1994;
 - (B) «8 pour cent» après 1993 et avant 1995;
 - (C) «7 pour cent» après 1994 et avant 1996; et
 - (D) «6 pour cent» après 1995 et avant 1997; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier jour de janvier 1993; toutefois, la référence dans le paragraphe 7 de l'article 10 de la Convention à l'alinéa a) du paragraphe 2 vaut mention des pourcentages ci-après dans son application aux années d'imposition commençant à partir de ce premier jour et se terminant entre les années suivantes:
 - (A) 1992 et 1994: «9 pour cent»;
 - (B) 1993 et 1995: «8 pour cent»;
 - (C) 1994 et 1996: «7 pour cent»; et
 - (D) 1995 et 1997: «6 pour cent».

2. Dans les cas où une disposition quelconque de la Convention accorderait un allègement plus favorable que celui accordé en vertu de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, ladite disposition continuera d'avoir effet jusqu'à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

3. Il est entendu que le terme «payé» a le sens que lui attribue le droit de l'État d'où proviennent les paiements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague this 4 March 1993, in duplicate, in the English, Netherlands and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) VAN AMELSVOORT

For the Government of Canada

(sd.) OTTO JELINEK

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye le 4 mars 1993, en double exemplaire, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

(s.) VAN AMELSVOORT

Pour le Gouvernement du Canada

(s.) OTTO JELINEK

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel XVII, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden Staten grondwettelijke vereiste formaliteiten is voldaan.

J. GEGEVENS

Van de op 27 mei 1986 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, tot wijziging van welke Overeenkomst en welk Protocol het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1986, 65; zie ook *Trb.* 1987, 147.

Uitgegeven de zesentwintigste maart 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS